



La Gaceta / La Gazette

Greetings from the Chair

The start of a new semester is a time for new beginnings, for renewal, and for change.

In Summer 2015, Dr. Nicole Rudolph was granted tenure and promotion to Associate Professor and Dr. Jonathan Hiller's contract was renewed. We are very fortunate to have two outstanding colleagues with us.

I was re-elected as chair of the Department for another three years!

We all work very hard in the department to continually improve our programs and service to the students. In the following pages you

will read that our faculty continues to impress the university community with many well-deserved recognitions. Our programs continue to grow, alumni keeps supporting us and faculty and students are constantly "in the news."

Since the Fall 2015 semester, the Language Resources Center has been used for classroom purposes and to house the French, Italian and Spanish Clubs. It will also be used for the French, Italian and Spanish Language Tables!

All in all, we have had a very productive and exciting year. As always, we

look forward to hearing more about you. Many thanks to all of you for keeping in touch and support our endeavors to expand student opportunities. Thanks to Mr. Hartmann who made additional donation for the Robert M. Hartmann Scholarship for Excellence in Spanish.

This year, two of our students Hanggi Lee and Ashley Corbeil were selected to be part of the prestigious Hire a Panther Program. They both offered tutorial services in French and Spanish to our students.

We will have an alumni reunion in June 4, 2016, we

(continued on p. 2)

Professor Rudolph Receives Tenure, Promotion and Dual Appointment



Dr. Rudolph

It is with great pride that we announce that following the meeting of the Board of Trustees in 2015, and in accordance with the recommendations of the Faculty Committee on Retention, Tenure and Promotion (FCRTP), Dr. Nicole Rudolph was granted tenure and promotion to Associate Professor in French. Following nearly three decades in which no Languages faculty member attained tenure, we are thrilled that we have had two in French in the past two academic years!

We are also extremely pleased to share that Dr. Rudolph's deep scholarly inquiries into French history and her frequent collaboration with the History Program have led to an offer and acceptance of dual appointment in History.

Congratulations to Nicole for these richly deserved accomplishments! We are looking forward for her continued success and service to our department, where we can scarcely imagine life without the myriad contributions she makes every day. We wish her all the best as she embarks upon her dual appointment.

Adelphi French Major to Teach in Picardie Region, France

The Teaching Assistant Program in France offers young people the opportunity to work in France for 7 months, teaching English to French students of all ages. Each year, over 1,100 American citizens and permanent residents teach in public schools all across France.

Sean Gaynor, a French major in the Department, has been selected to work in the Académie d'Amiens (in the French region of Picardie) as an English teacher's assistant at the primary level starting in October. He will work in one or more schools in Picardie and will have the opportunity to experience French public education, the French language and French culture first-hand. It will undoubtedly be a fulfilling professional and personal experience and a perfect complement to his studies here in Adelphi's Department of Languages, Literatures, and Cultures!



Sean Gaynor

Congratulations Sean! You make us proud!

Greetings from the Chair (cont'd) and Departmental News

(greetings, cont'd from p. 1)

will invite you so you can share with us your stories and journeys. We are looking forward to seeing you again.

On behalf of our faculty, staff and students, I wish you a wonderful spring, and hope you will stay connected with us.

Sincerely,

Raysa

Raysa Amador
Chair, DLLC

Departmental News

We would now like to share some of the recent highlights of the department's varied activities including faculty research, student achievements, study abroad programs and curriculum developments.

Faculty Spotlight

In 2015, **Dr. Nicolas Carbo** taught courses in Hispanic Literature, Advanced Grammar and Composition, Trends And Tendencies In Hispanic America, and Spanish Conversation. He recently translated a virtual tour that will complement Adelphi's new interactive map into Spanish for the Office of Admissions. It will be available on the Admission website by mid April.

Dr. Jonathan Hiller presented original research at the AATI International Convention in Siena, Italy (June 2015), at the MLA Annual Convention in Austin, TX (January 2016) and at the "Gastronomy and the Arts: An Exchange of Epic Por-

tions" conference in Toronto, Canada. (March 2016). He contributed two book reviews for publication and has been invited to submit two articles for publication on 19th-century Italian culture for next academic year. He translated the 1865 novel *Paolina* by Italian gothic novelist I. U. Tarchetti into English, and presented a selection of his translation at the Adelphi Faculty Works in Progress series in October of 2015.

Dr. Nicole Rudolph was promoted to Associate Professor in July 2015. In February 2016, Prof. Rudolph gave a talk at the Maison Française of Columbia University; the talk was based on her new book, *At Home in Postwar France: Modern Mass Housing and the Right to Comfort* (Oxford/New York: Berghahn Books). She also delivered a paper on Mère Denis at the annual meeting of the Society for French Historical Studies at Vanderbilt University in March 2016. In April, she was an invited participant at NYU's Institute of French Studies conference on the future of French Studies, and in August she will travel to Helsinki to deliver a paper on understandings of nature in postwar French housing. She is in her third year leading the International Studies Program.

Dr. Priya Wadhwa attended the Modern Languages Association's Annual Convention in Austin TX as one of the representatives of the Executive Committee of the Division on Twentieth-Century French Literature, a prestigious position within that organization. Her first book, entitled "Original Copies: the Postmodern Aesthet-

ic of Georges Perec and Andy Warhol," is slated for publication in the summer by Brill-Rodopi in the *Faux Titre* series. She shifts her focus from art to food in her next book project, a study of how Proust's madeleine episode has been rewritten in literary works during the course of the past century. On this topic, she has been invited to give a number of papers. Most recently, these were delivered at the 20th- and 21st-Century French and Francophone Studies International Colloquium.

Dr. Raysa Amador served as a Consultant, for the Center for Integrated Language Communities' Languages at the Community Nexus research project, City University of New York, 2014- 2016.

She served as peer reviewer at the International and Foreign Language Education (IFLE) office of Postsecondary Education at the US Department of Education for the National Resource Centers Competition and the Foreign Language and Area Studies Fellowships Program, August 4-8, 2014 in Washington, DC. She attended the ADFL Seminar East, George Mason University, Washington, DC, June 2015 and will attend the ADFL East Seminar at NYU in June 2016. Coordinating revisions to the Spanish and French curriculum, she has been invited to serve as a consultant in May 2016 for ADFL-MLA.

Dr. Amador has assumed the French, Italian and Spanish Placement Exam coordinating responsibilities as of Spring 2016. She coordinates the Online tutorial services, supervising students hired through the prestigious Hire a Panther program. (continued on p. 4)

Scholarship Opportunities

The **Robert G. Hartmann Scholarship for Excellence in Spanish** has been available to students since Academic Year 2014-2015. Students must be Spanish majors who have completed 30 credits in the major, have demonstrated significant financial need, have at least a 2.7 GPA.

Another great opportunity for our students are the **Melvin and Marian Protas Foreign Language Writing Awards**, open to students in French, Italian, and Spanish. Students writing on all

aspects of their experiences in these languages have taken advantage of the generous prizes in this competition for years now.

Once again, sincere thanks to Prof. Dave Protas from the School of Business for having created this fantastic opportunity.

For students minoring in Italian or taking the Italian track of the IS Major, the **Smalley Family Endowment for Italian Language Studies**, created by Trus-

tee Patrick Smalley, provides scholarships to eligible undergraduate students (with a 3.0 minimum GPA), who are encouraged to apply. Those who wish to study abroad in Italy may apply the scholarship funds to fees related to their study abroad experience. Grazie ancora, *signor* Smalley!

As per Trustee Smalley's wishes and our own, we are striving to create a new Italian major that we hope to launch within the next few years, so please stay tuned for further developments!

Language Students Win Entry into National Honor Societies, Awards

On Friday, April 25, 2015, we held our Departmental Honors Ceremony. The ceremony was opened with a wonderful performance on the lute by student Ryan Closs. Twenty-four Adelphi students were inducted into one of three Honor Societies: Pi Delta Phi (French), Gamma Kappa Alpha (Italian), and Sigma Delta Pi (Spanish). Dr. Amador opened the ceremony after which the Dean of the Arts and Sciences, Dr. Sam Grogg, shared a few words of inspiration. We were also delighted to have with us two benefactors of generous scholarships for our students: Mr. Robert Hartmann, alumnus; and Professor David Prottas.

The following students were inducted into honor societies:

French Honor Society, Pi Delta Phi: Chioma Chuks-Okeke, Egan Colbert, Ashley Corbeil, Ashari Edwards, Grace Ewing, Sean Gaynor, Freddy Huitzil, Ioanna Ioannides, Ben Nichols, Collin Savage, Erica White
(inducted by Profs. Rudolph & Wadbera)

Italian Honor Society, Gamma Kappa Alpha: Diana Malizia, Marissa Marinucci
(inducted by Prof. Hiller)

Spanish Honor Society, Sigma Delta Pi: Euli Abreu, Diana Archibala, Olivia Autry, Brianna Callejas, Declan Hart, Victoria Hawkins, Britney Hernandez, Lauren Jacobson, Taylor Langston, Leela Riquelme, Briana Rubenstein.

(inducted by Profs. Amador, Carbo & Villamil-Acera)

Scholarships were awarded to the following outstanding students:

Smalley Fellowship in Italian Studies: Diana Malizia

Mary Louise Vazquez Awards in French: Sean Gaynor & Collin Savage

The Robert Hartmann Scholarship for Excellence in Spanish: Jessenia González

We were also delighted to present awards to several outstanding students:

Ruth Richardson Awards for Excellence in Spanish: Euli Abreu, Diana Arichabala, Olivia Autry, Brianna Callejas, Declan Hart, Victoria Hawkins, Britney Hernández, Lauren Jacobson, Taylor Langston, Leela Riquelme, Brianna Rubenstein, Christopher Weihs

Dolores Roethel Awards in Spanish Literature: Diana Arichabala, Victoria Hawkins

Prottas French Writing Contest :
1st: Sebastián Zapata; 2nd: Sean Gaynor; 3rd: Chioma Chuks-Okeke

Prottas Italian Writing Contest :
1st: Mary DeMaio

Prottas Spanish Writing Contest:
1st: Pedro Izquierdo 2nd: Pia Steffes & Rong Zeng; 3rd: Declan Hart & Shivm Shah

We continued a tradition with another vocal performance at the ceremony by our own Professor Hiller on the piano.

This year, we heard Vincenzo Bellini's romantic ballad "Ah, rendi pur contento."



Pi Delta Phi Inductees in their French Stateliness



Happy Gamma Kappa Alpha Inductees



Sigma Delta Pi Inductees, Lighting the Candle of Wisdom

Other Cultural Events

We would like to share just a few of the highlights of activities on campus which we sponsored or which we participated in since our last newsletter.

The following is a partial list which shows the breadth of these activities and our visible profile on campus:

- Italian, Spanish and French language lunches, ongoing
- Spanish Film Festival, "New Wave of Global Ibero-American Culture", Spring 2015

- Skype with European translators led by Prof. Simón-Alegre, Spring 2015
- Italian film night led by Prof. Luongo, Spring 2015
- Trip to the Cloisters for Spanish / Translation Certificate Students, led by Prof. Simón-Alegre, Spring 2015
- Students participated in "Many Languages, One World" event at U.N. Headquarters, led by Prof. Simón-Alegre, Summer 2015
- International Week events, Fall 2015
- Teach-in on Paris Terror Attacks, co-

led by Prof. Rudolph, Fall 2015

- "Dinner and Dialogue" Series allowing students to interact informally with faculty, led by Prof. Amador, Fall 2015
- Film Series on Immigration, Migration and Race. Prof. Rudolph Presented the film *La Haine*, Spring 2016
- Japanese Story-telling, Calligraphy and Refreshments, led by Prof. Amador, Spring 2016

Departmental News (cont'd)

"Faculty Spotlight" (cont'd from page 2)

In June 2016 the Alumni reunion will take place under her direction in conjunction with the Alumni Office.

Prof. Amador is also revising proposal for the Textbook (co-authored) *Lengua y vida*, to be submitted to publishers in the near term.

Dr. Rakhel Villamil-Acera, in addition to teaching a variety of courses at all levels in Spanish, has published an article entitled "La tragedia en el teatro cómico (1894-1936)" in *Revista de estudios culturales* (Spring 2016). She also delivered a presentation entitled "Teatro y colpa: *La zapatera prodigiosa* (F. García Lorca, 1930) y *Te he de querer mientras viva* (Rafael de León y el Maestro Quiroga, 1959-1960)" at the NeMLA conference in Hartford, CT in March of 2016.

Together, the faculty of the DLLC continue to contribute to the success of the recently launched Certificate in Translation.

All of this work would not be possible without **Ms. Carmen Castellón**, our dedicated administrative assistant, our adjunct faculty, and so many outstanding students who make the department a stimulating place to learn, conduct research, and communicate.

Student Thoughts and Memories

It is now our pleasure to share a few thoughts and memories that some of our students have sent along to us, some from our current crop of excellent students, some students from years past. We hope you find them as compelling as we did!

From Jenna Cavuto, M.A. '15, on the Experience of Study Abroad:

When I was a freshman, a representative from the Study Abroad office came to my FORe class and spoke about the study abroad programs that Adelphi had to offer.

Since I was so active in the Adelphi community, with on campus jobs and clubs, I decided to do a summer abroad program, so that I would not miss an actual semester on campus. In the summer of June

2013, I studied abroad in Bilbao, Spain with Professor Rakhel Vilamil-Acera. Even though I was only there for one month, I was forever changed...I finally had the chance to practice my Spanish outside of the classroom, all while learning to live on my own in a different culture, on a new continent and in a different country. It was during this time that I realized how connected I felt with Spanish culture and how much I loved everything about Spain. Once I returned back to New York, I learned about the teaching opportunities that the Spanish government offers to native English speakers. And that is where I am at now. Before graduating with my M.A. in May 2015, I accepted a teaching position in Madrid, Spain. In today's world, I really think that every person should have the opportunity to study abroad...Living abroad has given me the opportunity to learn about other cultures and to see things from different perspectives, but at the end of the day still see how we are all just people trying to make it through life one day at a time!

From Collin Savage, B.A. '15, on his experience studying Spanish:

I just really wanted to say *gracias* to all of you. Three years ago when I arrived at Adelphi, I had never taken a Spanish class, and I was never planning to. I understood a little, but I couldn't speak a word of it. I knew next to nothing about the Spanish-speaking world, and I certainly didn't know anything about dancing and couldn't do it to save my life. Now I find it to be one of the most beautiful languages I've ever come across (not only how it sounds, but how the words are strung together into ideas and the perspective through which you see the world in Spanish)...

So, I would just like to say thank you to all of you. That's one of those key moments in life when you realize that you're actually making progress and understanding what's around you, and everything we spoke about was either linked to or was taught in one of your classes...

Without all of you, I never would have been able to do that. I know that all of you came from other countries, but I'm glad you came. You went beyond just the role of professor to being actual teachers and mentors. The world needs more of that. (And I'm not the only student you all have inspired. We all get together after class and talk about how much we love the language department, and all of our friends who don't take classes with you are actually jealous and have told us that they wish their departments were as much like a family as the language department.)

Muchas, muchas gracias a todos de ustedes.



Josselyn Portillo, IS '09

From Josselyn Portillo, IS '09

Accounting is not just crunching numbers. I also get the opportunity to teach others, and work with colleagues around world. Every day is different and interesting.

My translation technique classes with Professor Carbo and my International Studies have been helpful...when dealing with international clients.

Why am I an accountant? Because I like to make my dreams come true, like Santiago, which I finally visited!

When I was in 5th grade learning the capitals of all the Latin America countries, I wanted to travel the world. I wanted to meet people from different places, and have friends from different countries. From my small town back home, this was just fanciful. "It's the possibility of having a dream come true that makes life interesting."

— Paulo Coelho, *The Alchemist*

What else could we say to promote ourselves better than this? If you have a moment, feel free drop an us e-mail at amador@adelphi.edu and let us know what you would like to read in future issues. As always, visit our website

Languages of Memory: Adelphi's Rich Language Club History and ¡Feliz cumpleaños Sigma Delta Pi!

64 years back in Language Club History

Last year, we featured several photographs from our archives of the activities of Adelphi's French Club, Le Cercle Français, from the 1940s. This year, we would like to share photographs of the four language clubs on campus from 1952. See yourself in a photo? Reach out to us!



LE CERCLE FRANCAIS

Le Cercle Français, l. to r.
seated: M. Hirschorn, J. Bulycz, M. Longullier, Mrs. Clement, G. Wilson
standing: J. Samenik, M. Proios, N. Vivas, P. Lorry, A. Tsagaris, S. Zilli, A. Maggio

The language clubs offer the student an opportunity to converse in the language he is studying as well as stimulating him to study the culture of the foreign country. Le Cercle Français, the French Club; Die Bodenrunde, the German Club; Fratelli, the Italian Club; and the Spanish Club are the language groups here. Le Cercle Français, headed by Jean Bulicz, holds teas, films, and meetings at which the members converse in French about cultural subjects. Fratelli meets at random intervals to discuss questions of language and literature. Fratelli's presidents are Michael Valenti and Maria Russo. Poets, literature and social affairs are the subjects which Die Bodenrunde discusses at its monthly meetings. Mary Ellen Ringel is Die Bodenrunde president. The Spanish Club, headed by June Fifield, provides teas, plays, and discussions of culture at its monthly meetings. Last year, Le Cercle Français and the Spanish Club combined for a joint Christmas party. The Spanish Club portrayed the Spanish nativity rite, Posadas.

LANGUAGE

Le Cercle Français and a description of allclubs' activities



SPANISH CLUB

Spanish Club, l. to r.
seated: J. Bulycz, E. Maguire, A. Turzi, J. Fifield, B. Crespo, H. Kaplan
second row: M. Proios, M. Gammino, N. Vivas, Sr. Diaz, Dr. Richardson, S. Kahan, E. Illmensee, S. Zirin, F. Miale
third row: M. Rosenberg, J. Baum, B. Decker, A. Tsagaris, H. Scher

Spanish Club



FRATELLI

Fratelli, l. to r.
seated: J. Abbracciamento, J. Troy, S. Hoenic, M. Rosen
first row: M. Hershdofer, B. Christman, V. Casazza, Dr. Blankner, A. Scaglione, B. Slout
second row: R. Danella, J. Vecchione, E. DiGiovanni, T. Cheseman, M. Makotoff, R. Slavin, T. Dapollito, J. Frankforter, W. Chiswick, A. Italiano, J. Bernstein

Fratelli, The Italian Club



DIE BODENRUNDE

German Club, l. to r.
seated: L. Rosenberg, U. Groschoff
first row: Dr. Mueller, G. Rainey, Miss Merritt, M. Ringel, B. Burghardt, Dr. Huffert
second row: D. Fairhurst, L. Wahlmann, G. Wilson, S. Sturm, A. Lugerger, H. Spielman, H. Ectelbaum, T. Sullivan, J. Kennedy, J. Abbracciamento, E. Sherman
third row: A. Jaggie, E. Glass, C. Scherer, E. Weintraub, B. Masnick, N. Begeiman, B. Hart, T. O'Neil, E. Engel, E. Rudolph, K. Payette

Die Bodenrunde, the German Club

Sigma Delta Pi, 96 Years Old and Counting!

Sigma Delta Pi, the Spanish Honor Society to which we induct our students every year (*see p. 3*) recently celebrated its 96th year of existence. Founded on the campus of UC Berkeley, the organization has promoted Spanish-language culture for generations. Its motto, "Spanías Didagéi Proágomen" meaning "Let's go forth under the teaching of the Spanish language" has a clear resonance for all the inductees past and present in our department.

For a fascinating glimpse into the organization's early history, please follow the link below.

<http://www.sigmadeltapi.org/Pubs/SigmaDeltaPiHistory.pdf>



Ruth Barnes,
Founder of Sigma Delta Pi

**DEPARTMENT OF LANGUAGES,
LITERATURES AND CULTURES**

ADELPHI UNIVERSITY

Room 216 C Science Building
1 South Avenue
Garden City, NY 11530

Phone: (516) 877-4050
Fax: (516) 877-4047
E-mail: amador@adelphi.edu

Check us out on Facebook!

facebook.com/languagesatadelphi/



Department of Languages, Literatures and Cultures
Dr. Raysa Amador, Chair
presents

Japanese Culture Event
Let's Enjoy Rakugo
In English!

Wednesday, April 6th
11:00 am - 12.45 pm
Location: Science 215-S

花の家くれあ
HANANOYA KUREA
& YASUSHI FUJIMOTO

The poster features a photograph of a man in a dark kimono speaking at a podium. There are cherry blossom graphics in the top right corner.

*A departmental event held in early April 2016 featuring
Japanese story-telling, calligraphy and refreshments*

Addressee

Address Line 1

Address Line 2

City, State, Zip

Food for Thought

An excerpt from the *New York Times*, March 13, 2016. “The Superior Social Skills of Bilinguals” by Katherine Kinzler



BEING bilingual has some obvious advantages. Learning more than one language enables new conversations and new experiences. But in recent years, psychology researchers have demonstrated some less obvious advantages of bilingualism, too. For instance, bilingual children may enjoy certain cognitive benefits, such as improved executive function — which is critical for problem solving and other mentally demanding activities.

Now, two new studies demonstrate that multilingual exposure improves not only children’s cognitive skills but also their social abilities.

One study...conducted...at the University of Chicago, and published last year in the journal *Psychological Science* — shows that multilingual children can be better at communication than monolingual children.

We took a group of children in the United States, ages 4 to 6, from different linguistic backgrounds, and presented them with a situation in which they had to consider someone else’s perspective to understand their meaning.

...

We found that bilingual children were better than monolingual children at this task...Interpreting someone’s utterance often requires attending not just to its content, but also to the surrounding context. What does a speaker know or not know? What does she intend to convey? Children in multilingual environments have social experiences that provide routine practice in considering the perspectives of others: They have to think about who speaks which language to whom, who understands which content, and the times and places in which different languages are spoken.

Interestingly, we also found that children who were effectively monolingual yet regularly exposed to another language — for example, those who had grandparents who spoke another language — were just as talented as the bilingual children... It seems that being raised in an environment in which multiple languages are spoken, rather than being bilingual per se, is the driving factor...

(Source: <http://www.nytimes.com/2016/03/13/opinion/sunday/the-superior-social-skills-of-bilinguals.html>)